



Hướng dẫn từng câu hỏi kèm theo Thang đo tham gia ngắn gọn

Phiên bản: 08-04-2021

Tác giả: Dr. Wim van Brakel và cộng sự.

Vì đây là một phần của chương trình cộng đồng trong kế hoạch phát triển mạng lưới trang web Hoạt động trị liệu Việt Nam và được dịch bởi tập thể sinh viên khóa 21 và khóa 22 ngành Hoạt động trị liệu – Đại học Y Dược TPHCM nhằm mục đích phi lợi nhuận.

Tuyên bố miễn trừ trách nhiệm:

Hướng dẫn Participation Scale Short Simplified là tài sản trí tuệ của nhóm phát triển Participation Scale. Nhóm cũng như nhà tài trợ không chịu trách nhiệm về bất kỳ hậu quả nào khi sử dụng Hướng dẫn Participation Scale Short Simplified. Bản dịch tiếng Việt trên chỉ là bản dịch thô, chưa được nghiên cứu chứng minh tính giá trị và độ tin cậy, vui lòng chỉ tham khảo và nhóm dịch không chịu trách nhiệm khi có bất kỳ hậu quả nào xảy ra khi sử dụng bản dịch. Bộ công cụ được sử dụng nhằm mục đích phi lợi nhuận, giáo dục, lượng giá để theo dõi người bệnh nhằm hỗ trợ trong can thiệp điều trị và không dùng để bán hay bất kỳ mục đích thương mại nào.

Hướng dẫn phỏng vấn Thang đo Sự tham gia:

1. Đọc kỹ bản hướng dẫn Hỏi/Đáp trước khi phỏng vấn
2. Biết rõ người đó hiện vẫn đang điều trị hay đã điều trị và điều chỉnh ngữ pháp câu hỏi cho phù hợp!
3. Tất cả các câu hỏi phải được hỏi và câu trả lời phải được ghi vào các ô thích hợp.
4. Nếu người trả lời vẫn không hiểu, hãy tham khảo Q/Q và hỏi câu hỏi gợi ý như đã viết. Nếu người đó vẫn gặp khó khăn trong việc hiểu câu hỏi, hãy sử dụng một hoặc nhiều ví dụ trong phần Hỏi/Đáp để làm rõ hơn câu hỏi.
5. Nếu bạn không hiểu rõ câu trả lời, hãy yêu cầu người trả lời nhắc lại câu trả lời của họ, thay vì cố gắng đoán câu trả lời của họ.
6. Giải thích trước khi phỏng vấn rằng người trả lời có thể chọn không trả lời một câu hỏi khi người đó không cảm thấy thoải mái khi làm như vậy.

Khái niệm về người khác

• Hầu hết các câu hỏi đều yêu cầu người được phỏng vấn so sánh bản thân với “những người đồng trang lứa”, tức là với những người ngang hàng.

• 'Những người khác' là những người mà người được phỏng vấn biết đến và giống với người đó về mọi mặt (văn hóa xã hội, kinh tế và nhân khẩu học) ngoại trừ tình trạng sức khỏe hoặc khuyết tật.

	<p>Mỗi câu hỏi phản ánh một khía cạnh tham gia. Những câu hỏi này được phản ánh riêng biệt bên dưới.</p> <p>Các câu hỏi có nhiều đáp án lựa chọn:</p> <p>Không xác định,</p> <p>Trả lời "Tôi sẽ không nói về vấn đề này" hoặc "Tôi quên hỏi"</p> <p>Sử dụng phản hồi này khi người tham gia không đưa ra câu trả lời, ví dụ khi (anh ấy/cô ấy) quá bối rối để làm như vậy. Nó cũng có thể được sử dụng khi người phỏng vấn quên đặt câu hỏi hoặc vì lý do nào đó không đặt câu hỏi.</p> <p>Đễ</p> <p>“Tôi cũng giống những người khác ở điểm này.” “Không có khó khăn gì”; sử dụng câu trả lời này khi không có hạn chế tham gia hoặc hạn chế nhẹ không đáng kể. Thỉnh thoảng, người trả lời nói, “Không, của tôi tốt hơn” hoặc “Tôi làm việc chăm chỉ hơn những người khác”. Hiện tại, câu trả lời này được mã hóa giống như 'Đễ' (tức là '0')</p> <p>Có chút khó khăn</p> <p>Người trả lời gặp một số khó khăn khi thực hiện việc này nhưng vẫn có thể làm được mà không cần nỗ lực nhiều.</p> <p>Khó</p> <p>“Tôi khác với những người khác ở điểm này.” Người trả lời gặp khó khăn nhưng vẫn có thể làm được.</p> <p>Rất khó</p> <p>“Có rất nhiều khó khăn”; sử dụng phản hồi này khi có nhiều hạn chế. Chọn tùy chọn này khi (anh ấy/cô ấy) chỉ có thể làm được khi có sự trợ giúp và không thể tự làm được.</p> <p>Không liên quan/Tôi không cần/Tôi không muốn</p> <p>Khi sử dụng tùy chọn này, bạn không cần điền vào một trong các tùy chọn độ khó.</p> <p>Người đó có thể nói rằng họ không làm vì <i>không phải làm điều đó</i>. Câu trả lời này cũng có thể được sử dụng khi bệnh nhân <i>không cần làm</i> điều này, (ví dụ, các câu hỏi về công việc không cần thiết so với trẻ em). Người đó cũng có thể nói rằng họ <i>không muốn</i> hoặc <i>không có hứng thú làm</i> như vậy. Người phỏng vấn phải lưu ý rằng có sự khác biệt giữa một người nói không muốn vì không hứng thú với điều gì đó và không muốn làm điều gì đó vì sợ bị từ chối hoặc hoang tưởng.</p>
1	<p>So với những người khác, bạn tìm được việc làm dễ dàng như thế nào?</p> <p>Gợi ý: Bạn có cùng cơ hội/thời cơ tìm được việc làm như những người khác không?</p> <p>Lưu ý: Câu hỏi này hỏi liệu người đó có cùng cơ hội tìm được việc làm được trả lương như những người khác hay không, hay việc đó khó khăn hơn vì khuyết tật/bệnh tật của người đó (không phải vì bất kỳ lý do nào khác như giới tính, tôn giáo,...).</p> <p>Ví dụ, việc tìm việc có thể khó khăn hơn vì:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> + Anh ấy không thể làm việc nhanh như những người khác. + Vì (anh ấy) bị dị tật ở tay. + Vì (anh ấy) cần nghỉ ngơi lâu hơn trong ngày.
2	<p>So với những người khác, bạn thấy việc làm việc chăm chỉ nó dễ dàng đến mức nào (cùng 1 loại công việc, số giờ làm,...)?</p> <p>Gợi ý: Số giờ làm việc mỗi ngày của bạn có như những người khác không? Bạn có làm khối lượng công việc tương tự như những người khác không? Đây là sự so sánh lượng công việc mà mọi người có thể làm. Không bao gồm: thái độ làm việc. Ví dụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Anh ấy/cô ấy có làm việc cùng giờ không? + Anh ấy/cô ấy có phải làm công việc nhẹ hơn không? + Anh ấy/cô ấy có làm một loại công việc khác không? + Anh/chị có được nghỉ nhiều thời gian hơn trong năm vì bị bệnh không?
3	<p>So với những người khác, bạn thấy việc đóng góp cho kinh tế gia đình dễ dàng như thế nào?</p> <p>Gợi ý: Những người khác có kiếm tiền/tao ra sản phẩm cung cấp cho gia đình không? Bạn có làm như vậy không? <u>Lưu ý:</u> câu hỏi này hỏi xem liệu người đó có khả năng, tức là có cách thức để đóng góp hay không. Đóng góp có nghĩa là góp thêm vào tài chính/nguồn lực của hộ gia đình. Không bao gồm: Các đóng góp khác ngoài tài chính. Ví dụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Một người có thể đóng góp một phần hoặc toàn bộ tiền lương của mình cho thực phẩm và các nhu cầu khác nhu cầu thiết yếu của hộ gia đình để tiêu dùng. + Một người có thể không có việc làm hoặc không có khả năng kinh tế (không có khả năng làm việc) và do đó không thể có khả năng đóng góp.
4	<p>So với những người khác, bạn đi đến những địa điểm bên ngoài <i>khu vực*</i> bạn sống dễ dàng như thế nào (chợ, khu lân cận,...)?</p> <p>Gợi ý: Bạn có đi bán hay mua đồ ăn hoặc thăm bạn bè/người thân ở những ngôi làng/khu phố khác không? <i>Trong câu hỏi số 4, 9 và 10, bạn cần điều chỉnh câu hỏi cho phù hợp với bối cảnh. Ở vùng nông thôn, bạn nên sử dụng 'các làng khác'; ở vùng thành thị, bạn nên sử dụng 'khu phố'.</i> Bao gồm việc đi lại. Không bao gồm: đi lại bên ngoài làng/khu phố để khám bệnh. Ví dụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Khả năng di chuyển kém của một người có thể khiến họ không thể thực hiện những chuyến đi dài. + (Anh ấy/ cô ấy) không thể thăm gia đình hoặc họ hàng và do đó không cần phải đi du lịch nhiều như những người khác. + (Anh ấy/cô ấy) có thể chọn nhờ vợ/ chồng hoặc con cái của mình đến khu chợ vì sợ bị bàn tán.
5	<p>So với những người khác, bạn tham gia các hoạt động lễ hội hay nghi thức lớn dễ dàng như thế nào (đám cưới, đám tang, nghi lễ tôn giáo,...)?</p> <p>Gợi ý: Bạn có tham gia vào các lễ hội và nghi lễ lớn như những người khác không?</p>

	<p>Tham gia vào một việc gì đó có nghĩa là tham gia (hòa vào). Lễ hội trong trường hợp này là lễ kỷ niệm cộng đồng.</p> <p>Nghi lễ là một nghi lễ hoặc nghi thức tôn giáo. Khi có những lễ hội lớn như Giáng sinh, <i>Tết Nguyên Đán</i>, <i>Tết Trung thu</i>,... hoặc các lễ hội hoặc nghi lễ khác như đám cưới và đám tang, người đó có tham dự và tham gia không?</p> <p>Ví dụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Người đó có thể không được mời hoặc không được phép đến. + Người đó có thể thích ở nhà vì sợ người khác khiến họ cảm thấy 'ngượng ngùng'.
6	<p>So với những người khác, bạn dễ dàng tham gia các hoạt động xã hội như thế nào (chơi thể thao, nhảy múa, tham gia các cuộc họp như <i>hội nghị/ họp tổ dân phố*</i>, các hoạt động tôn giáo hoặc cộng đồng,...)?</p> <p>Gợi ý: Bạn có tham gia các hoạt động giải trí như những người khác không?</p> <p><u>Lưu ý:</u> câu hỏi này muốn hỏi xem một người có dễ dàng tham gia và hoạt động xã hội ở làng/ cộng đồng của mình như những người khác hay không.</p> <p>Hoạt động giải trí là hoạt động xã hội / xã hội - tôn giáo / bình thường / giải trí, để thư giãn và tận hưởng. Có thể là: trò chuyện, chơi bài, uống trà với bạn bè, đi họp cộng đồng / tham gia lễ hội như lễ Tết Nguyên Đán, Giáng sinh, Tết Trung thu,... hoặc thăm người thân, xem chương trình video, ca hát, nhảy múa, chơi bóng chuyền, v.v. trong nhóm bạn bè của mình.</p> <p>Ví dụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Người đó không được ra ngoài vì khả năng di chuyển bị hạn chế. + Anh/chị có thể không chơi được bi-a/ bài vì bàn tay bị dị tật. + Anh/chị có thể có ít bạn bè hơn vì bệnh tật/khuyết tật của mình.
7	<p>So với những người khác, bạn dễ dàng được sự tôn trọng từ cộng đồng như thế nào?</p> <p>Gợi ý: Bạn có nghĩ rằng bạn đang mất đi sự tôn trọng trong cộng đồng của mình không?</p> <p><u>Lưu ý:</u> câu hỏi này muốn hỏi liệu người đó có nhận được sự tôn trọng từ các thành viên trong cộng đồng như những người khác hay không.</p> <p>Sự tôn trọng đề cập đến vị trí hoặc tầm quan trọng và quyền lợi của một ai đó trong cộng đồng hoặc xã hội.</p> <p>Ví dụ: Một số người hoặc gia đình đã mất đi sự tôn trọng hoặc tầm quan trọng trong cộng đồng vì họ hoặc một thành viên nào đó trong gia đình bị khuyết tật hoặc mắc phải căn bệnh bị kỳ thị.</p>
8	<p>So với những người khác, bạn dễ dàng đi thăm những người khác trong cộng đồng như thế nào?</p> <p>Gợi ý: Bạn có đến thăm mọi người trong cộng đồng của mình không? Bạn có dễ dàng làm điều này như những người khác?</p> <p><u>Lưu ý:</u> câu hỏi chỉ hỏi xem anh ấy/cô ấy có đến thăm không, chứ không phải hỏi xem anh ấy/cô ấy có ở lại ăn uống với người khác không.</p> <p>Người đó có đến thăm các hộ gia đình và gia đình khác trong cộng đồng nhiều như những người khác không?</p> <p>Khoanh tròn số '0' vào ô DỄ nếu (anh ấy/ cô ấy) đến thăm người khác nhưng không ăn/uống với người khác. Nếu anh ấy/cô ấy đến thăm và ăn uống cùng những người khác thì cũng là DỄ.</p> <p>Ví dụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Người đó có thể mất bạn bè vì tình trạng của mình và có ít bạn bè hơn để ghé thăm. + Khả năng di chuyển của người đó có thể hạn chế họ không thể đến thăm

	thường xuyên.
9	<p>So với những người khác, bạn dễ dàng ra vào nhà mình và đi xung quanh làng/ khu phố như thế nào?</p> <p>Gợi ý: Bạn có di chuyển trong và ngoài nhà cũng như đi quanh cộng đồng giống như những người khác không?</p> <p><u>Lưu ý:</u> khả năng di chuyển cũng bao gồm khả năng dịch chuyển, ví dụ, từ xe lăn/giường sang ghế, có hoặc không sử dụng các thiết bị hỗ trợ như xe lăn, nạng, v.v.</p> <p>Ví dụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> + (Anh ấy/cô ấy) có thể thấy khó khăn khi đi lên/xuống cầu thang, qua dốc, qua cổng hoặc các hoạt động thể chất khác rào cản vì khả năng di chuyển hạn chế. + Thái độ của mọi người có thể ngăn cản một người di chuyển theo cách tương tự như những người khác, ví dụ, người đó có thể cảm thấy tự ti hoặc bị cấm vào một số địa điểm nhất định.
10	<p>So với những người khác, bạn có thể dễ dàng đi đến những nơi công cộng trong làng/ khu vực sinh sống như thế nào (trường học, cửa hàng, văn phòng, chợ và quán trà/ quán cafe)?</p> <p>Gợi ý: Bạn có đến những nơi họp mặt chung dễ dàng như những người khác không? Bạn có vào quán trà và uống trà không? Bạn có vào bên trong các tòa nhà công cộng như trường học hoặc văn phòng không?</p> <p>Ví dụ:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Người đó có thể không thể đến quán trà vì không thể đưa xe lăn vào cửa. + (Anh ấy/ cô ấy) có thể bị hạn chế bởi thái độ của mọi người. + (Anh ấy/ cô ấy) có thể chọn không đến một số nơi công cộng vì (anh ấy/ cô ấy) cảm thấy xấu hổ hoặc ngượng ngùng (trước những người khác).
11	<p>Bạn làm việc nhà dễ dàng như thế nào?</p> <p>Gợi ý: Bạn có tham gia vào các công việc nhà hàng ngày như lau sàn, lau đồ dùng, gấp quần áo, chăm sóc gia súc trong nhà, giúp nấu ăn hoặc lau dọn bếp, mua sắm vật dụng gia đình/ bếp hoặc rau củ, v.v. không?</p> <p><u>Lưu ý:</u> <u>trọng tâm là liệu người đó có tham gia vào các hoạt động thường ngày trong gia đình cùng với những người mà họ sống cùng hay không.</u></p> <p>Một số mục trong câu hỏi này có thể dành riêng cho giới tính. Câu trả lời mong đợi là liệu (anh ấy/cô ấy) có được phép tham gia vào các hoạt động phù hợp với giới tính của mình hay không trong một số văn hóa nhất định.</p> <p>Ví dụ: Những người khác có thể không muốn người đó tham gia vì họ nghĩ rằng (anh ấy/ cô ấy) sẽ làm bẩn thêm hoặc làm không sạch.</p>
12	<p>Bạn có dễ dàng khiến mọi người lắng nghe mình trong các cuộc họp gia đình như thế nào?</p> <p>Gợi ý: Bạn được hỏi ý kiến hay đưa ra ý kiến khi thảo luận về các vấn đề trong gia đình?</p> <p><u>Lưu ý:</u> câu hỏi này hỏi liệu người đó có nói, bày tỏ ý kiến, chia sẻ ý tưởng và thường tham gia khi gia đình thảo luận về mọi việc hay không. Nó sẽ bao gồm liệu (anh ấy/cô ấy) có cảm thấy ý kiến của mình được xem xét hay không, ngay cả khi (anh ấy/ cô ấy) im lặng khi không chấp thuận, có thể phù hợp trong một số bối cảnh văn hóa.</p> <p>Nội dung thảo luận trong gia đình có thể là bất cứ chủ đề gì, nhưng có thể bao gồm:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Sắp xếp hoặc chuẩn bị cho hôn nhân hoặc lễ cưới. + Mua vật nuôi.

	+ Vấn đề tiền bạc.
13	<p>Bạn dễ dàng gặp gỡ với người mới gặp lần đầu như thế nào?</p> <p>Gợi ý: Bạn có thấy dễ dàng khi gặp gỡ người mới hay bạn muốn tránh xa người mà bạn không quen biết?</p> <p>Lưu ý: câu hỏi này muốn hỏi xem liệu người đó có cố gắng tránh nói chuyện với những người mà họ không biết hoặc chưa từng gặp trước đây hay không.</p> <p>Tránh xa ai đó là khi bạn cố gắng không nhìn thấy hoặc không gặp ai đó, ví dụ như bằng cách đi đường khác về nhà. Người mới là những người bạn không biết, chưa từng gặp hoặc chưa từng nói chuyện trước đây.</p> <p>Ví dụ: Người đó có thể cảm thấy xấu hổ về ngoại hình của mình, hoặc sợ bị từ chối, hoặc bởi vì (anh ấy/cô ấy) cảnh giác rằng người lạ có thể hỏi những câu hỏi về ngoại hình hoặc tình trạng của (anh ấy/cô ấy).</p>

- *Thêm bất kỳ phản hồi nào mà người trả lời muốn đưa ra ở cuối hoặc phía sau tờ phỏng vấn.*
- *Hoàn thành bảng câu hỏi một cách cẩn thận.*
- *Viết tên người phỏng vấn và ngày phỏng vấn vào chỗ trống thích hợp.*
- *Cộng điểm và viết tổng số vào ô bên phải, ghi là 'Tổng'.*

Tài liệu tham khảo: Tiến sĩ Wim van Brakel

<https://www.infondt.org/toolkits/ntd-morbidity-and-disability-toolkit/participation-scale-p-scale>